



סדר סימנים
לראש השנה

YEHI RATZONES SEDER
FOR ROSHASHANA

INTRODUCTION

The custom of displaying and eating a number of fruits and vegetables representing simanim (omens or signs) for the coming year is practised widely by Sephardim and others throughout the world.

This practice, mentioned twice in the Talmud (3rd to 6th centuries), is of ancient origin. In one reference the simanim were simply displayed, and in the second they were also eaten. The addition of blessings came later. Rav Hai Gaon (late-10th-century Baghdad) was reported to have blessed each one of a basket of different fruits presented to him by his disciples.

The proceedings were codified in the Tur (14th century) and then in the Shulhan Aruch (16th century). It was actively promoted by Rabbi Isaac Luria (16th century) and gained widespread acceptance. Different communities substituted fruits and vegetables more readily available to them for their simanim, so customs varied from country to country. That of apple dipped in honey came from Ashkenazi Europe.

Simanim remind us of our hopes for the coming year and to express hopes for prosperity, strength and peace. The name “Yehi Ratzones” is the Ladino name for this seder, which is otherwise known as a Seder Simanim.



NEROT



ברוך האור במסורת הנותן לנו
ששון ושמחה בהדלקת
נר של ראש השנה

Barúch ha'or bamasóret
hanóten lánu sasón vesimhá
behadlákat ner shel Roshashaná

Bendicha es la tradisyon ke mos da
alegria de ensender kandelas de
Roshashana

Blessed is the tradition which gives
us joy and happiness in kindling the
Roshashana lights

SHEHEHEYANU

נְבָרְךָ אֶת הַכֹּחַ בְּתוֹכֵנוּ וְשֶׁהִחַיֵּנוּ וְקִיָּמָנוּ
וְהִגִּיעָנוּ לְזֶמֶן הַזֶּה!

Nevaréch et hakó'ah betochénu
sheheheyánu vekiyemánu vehigi'ánu
lazzemán hazzé!

Bendizimos a la fuerza aryentro de
mosos ke mos embive, mos sostyene,
i mos atrayó a este tyempo!

Let us bless the strength within us
that has kept us alive, sustained us,
and brought us to this time!

KIDDUSH

נְבָרֵךְ אֶת עֵץ הַגֶּפֶן וְאֶת יַיִנוֹ הַמְשִׁימָה לְבַבְנוֹ;
כִּי יַיִן יְשַׂמַּח לְבַב-אָנוּשׁ לְהִצְהִיל פְּנִים מִשָּׁמֶן;
בְּרוּךְ הָאוֹר בְּאָדָם הַנוֹתֵן לָנוּ שִׂשׁוֹן וְשִׂמְחָה
וּבְרוּךְ פְּרֵי הַגֶּפֶן

Nevaréch et etz hagéfen ve'ét yeynó
hamesamé'ah levavénu, ki yayin yesamáh
leváv enósh lehats-híl paním mishámen.
Barúch ha'or ba'adám hanóten lánú sassón
vesimhá uvarúch perí hagéfen

Let us bless the vine and its wine which
gladdens our hearts, for wine makes the
human heart happy and their faces shinier
than oil. Blessed is the light in humanity
which gives us joy and happiness and
blessed is the fruit of the vine



HALLA

נְבָרֵךְ אֶת מוֹצִיִּים לֶחֶם מִן הָאָרֶץ

Dipping the Halla in sugar we say:

If we can eat and drink together we can live
and love together, so come let us bless those
who create bread from the Earth!

Si podriamos kumer i beber endjuntos
podriamos bivir i amar endjuntos,
dunke vengamos a bendizir a los
ke azen pan de la tierra!

Nevarech et motzi'im
lehem min ha'aretz!



MANSANAS I MIEL

יְהִי רָצוֹן שְׁתִּיחָהּ לָנוּ שָׁנָה טוֹבָה וּמְתוּקָה כְּדָבָשׁ

Apples in honey represent our wish for a sweet year to come, so as we eat our apples and honey we say:

May we have a good
and new year sweet like honey!

Yehí ratzón shetihyé lánu
shaná tová umetuká kadevášh!

Seya voluntad ke tengamos
anyada buena i dulce komo la myel!



DATLES

יְהִי רָצוֹן שְׂפִיתָמוּ אוֹיְבֵינוּ וְשׂוֹנְאֵינוּ וְכֹל מִבְּקָשֵׁי רַעֲתָנוּ

Dates represent our wish for peace. The Hebrew word for date - tamar - is related to 'tam' meaning 'to end;' so we hope for an end to hatred and strife in the world.

May there be an end to animosity and hatred,
and to those who wish evil upon us!

Yehí ratzón sheyítámu oyvénu veson'enu,
vechól mevakshéi ra'atenu!

Seya voluntad ke atemen angustya i odia i los
ke keren malo sovre mozotros!

The righteous shall flourish like the date palm



אֲדַרְתִּי כְּצֵדָר לְבָנוֹן וְאֲגִדֵּל כְּצֵדָר לְבָנוֹן וְאֲגִדֵּל כְּצֵדָר לְבָנוֹן וְאֲגִדֵּל כְּצֵדָר לְבָנוֹן

and grow like a cedar in Lebanon

AVIKAS

יְהִי רַצוֹן שְׂיִרְבוּ זְכוּיֹתֵינוּ

The word for beans in Aramaic is Rubia and sounds like the Hebrew word ‘yirbu’ meaning ‘to increase;’ thus beans symbolise our chance to increase our merits in the coming year

May our merits be bountiful like beans!

Yehí ratzón sheyírbu zechiyoténu!

Seya veluntad ke se muchiguen
muestros zahiyot komo las avikas!



GRANADA

הי רצון שנהיה מלאים מצות כרמון?

Pomegranate is 'Rimon' in Hebrew and 'Granada' in Ladino. It symbolises our hopes that our good deeds should be as numerous as the seeds of the pomegranate.

May we be as full of good deeds as the pomegranate is full of seeds!

Yehí ratzón shenihyé mele'ím
mitzvót karimón!

Seya voluntad ke se muchiguen nuestros
zahiyot komo la granada!



KALAVASA

יְהִי רָצוֹן שְׁיִקְרַע רֵעַ גְּזַר דִּינְנוּ וַיִּקְרָא זְכוּיֹתֵינוּ

Pumpkin or gourd in Hebrew is Kara which also means ‘to tear’ and sounds like ‘Qara’ meaning ‘to proclaim.’

May our bad deeds be torn up and our good deeds be proclaimed and made known!

Yehí ratzón shetikrá ro’á gezár
dinénu veyikarú zechiyoténu!

Seya voluntad ke arazgen nuestros pekados i ke se
melden nuestros zahiyot delante de todos!



PRASA

יְהִי רָצוֹן שְׂיִכְרְתוּ אוֹיְבֵינוּ וְשׂוֹנְאֵינוּ וְכֹל מְבַקְשֵׁי רַעֲתָנוּ

Leeks are ‘*Karti*’ in Aramaic (and ‘*Prasa*’ in Ladino), which is a play on the Hebrew word *karat* meaning ‘to cut.’

May it be so that haters and those who
wish evil be cut away!

Yehí ratzón sheyikartú oyvénu vesonénu,
vechól mevakshéi ra’atenu!

Seya voluntad ke se tajen aboresyentes i todos
bushkantes nuestro mal!



KAVESA

יְהִי רָצוֹן שְׁנִיחָה לְרֹאשׁ וְלֹא זָנָב

Roshashana is the ‘Head of the Year’ and so the artichoke head symbolises the New Year and that we may be at the head of our undertakings and not at the tail. Let us take charge of our lives and be leaders in making the changes in the world that we wish to see.

May we be heads and not tails!

Yehí ratzón shenihyé lerósh veló zanáv!

Seya voluntad ke seyamos por
kavesera i non por kola!



ANYADA BUENA

May your year be sweet,
Komo la miel. (Like the honey)
May you hear the shofar,
Ke te desperte el
(And it awakens you)

Anyada buena,
Dulce i alegre.
Seyas bendicho
Seyas kontente.
(A good year,
Sweet and happy.
May you be blessed,
May you be content.)

May your vision bear fruit
Komo una mansana (Like an apple)
May your soul find peace
I grande alegria (And much happiness)

Anyada buena...

May your heart be filled
Por la famiya (By family)
May you start a new page
En el libro de la vida (In the book of life)

Anyada buena...

https://www.youtube.com/watch?v=GmNtPJ03h_s

by Sarah Aroeste 2017

TICHLE SHANA

תְּכַלֶּה שָׁנָה וְקַלְלוֹתֶיהָ
תַּחֲלֵל שָׁנָה וּבְרִיכוֹתֶיהָ

Tichlé shaná vekilelotéha,
taḥél shaná uvirchotéha!

May the year with all its
misfortunes cease,
and the New Year with its
blessings now begin!



BIRKAT AMAZZON



Let us bless life,
the power that is within,
Let us be grateful for the
good things which we have.

Praise be the good friend,
because they always help us.
Praise love for it is good;
and let friendship endure forever.

Let us bless life,
first for our ethics,
That binds this house
with goodness continuously.

Let us bless life,
secondly for the bread,
and for the delicacies
that we ate together.

As we ate and drank merrily,
with the food that filled us,
Praise life for it is good,
and let health endure forever.

Bless this house,
a home to friendship,
where we keep this festival
with joy and permanence.

Praise be the good friend,
because they always help us,
Praise love for it is good,
and let friendship endure forever.



How might this year be different?

May we feel full even when we may
experience emptiness.

May we find peace in the confusion.

May we find the power to heal.

May we learn peace.

May we have the courage to keep speaking.

May we have the wisdom to keep seeking.

May we answer the still voice within us
which asks us to keep trying.

As we answer let us never stop asking!



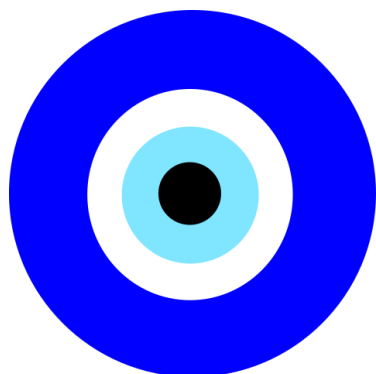
TORA THOUGHT


“Now that you have said that a sign (simana) is a substantial matter, a person should be accustomed to eat, at the start of the year, gourd, black eyed peas, leeks, and dates" (BT Keritot 6a). Rashi explains that among these vegetables are those that grow quickly and those that are sweet, meaning, that it is good on Roshashana to eat vegetables that symbolise fast growth, flourishing, and sweetness, so that they should be a sign and symbol that the entire year should continue in this manner in all aspects of life... However it is not in the eating of these fruits and vegetables that a good sign for the new year is truly manifested, but rather, through all the ways a person conducts themselves on this first day of the year..." -

Ribbi Hayim David 'Alevy, Maqor Hayim 4:210



ANYADA
BUENA
DULSE I
ALEGRE





This booklet was produced by
Martin Hasan Di Maggio SHJ Celebrant,
in collaboration with
Humanistic Judaism UK
and
The Spinoza Havurah

spinozahavurah@gmail.com

martin.hjuk@gmail.com

2024